



El intertexto lector y el libro álbum en la formación docente. De Browne a Browne

Marcela Cicarelli y Carina Sione

(Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales- UADER)

En esta ponencia compartimos algunos de los aspectos del trabajo en la formación de lectores literarios realizado por el equipo de cátedra de Didáctica de la lengua y la literatura I que se dicta en los Profesorados de Educación Inicial y Primaria de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales dependiente de la UADER.

La cátedra propone, en la base de los planes de estudio, un proyecto desde el que asume que enseñar literatura en la formación docente para la Educación Inicial y Primaria implica leer literatura y abordar la poética de los autores. Para esta tarea, como estrategia central se ofrecen itinerarios de lectura de literatura a partir de los cuales se propone un corpus de obras amplio que vincula la actividad de recepción de los aspirantes a Profesores/as de Educación Inicial y Primaria con las características del discurso literario y la poética de los autores. Una de estas propuestas incluye la lectura del libro álbum, en particular de obras de Anthony Browne cuya estética ofrece operaciones de lectura de carácter intertextual.

El propósito general es formar docentes lectores capaces de interactuar con el texto literario para arribar “a la comprensión-interpretación y a la valoración estética de las producciones culturales y literarias” (Mendoza Fillola, 2008: para. 1). En otras palabras, construir los cimientos necesarios en el conocimiento y las prácticas del campo de la literatura requeridos para la futura intervención didáctica como profesores/as de Educación Inicial y Primaria.

El intertexto lector

La cátedra asume la tarea de formar o construir lectores (Andruetto, 2009) que tendrán a su cargo la tarea de enseñar literatura, una dimensión simbólica muy importante de las sociedades contemporáneas. Es por esto que, en vista al futuro profesional de los aspirantes a ‘maestros/as’, las aulas del profesorado deben brindar la ocasión propicia, al decir de Montes (s/f), para que la lectura y el estudio de la literatura se constituyan en objeto de práctica y contenido de formación.

En este sentido, nuestra labor como formadoras de formadores es propiciar las condiciones, encontrar recursos y ofrecer experiencias para ir en busca de los textos internos (cuando se los

tiene) o para brindarlos (cuando no se conocen) con el fin de construir y enriquecer el intertexto lector que “integra, selecciona y activa significativamente el conjunto de saberes, estrategias y recursos lingüístico-culturales para facilitar la lectura de textos literarios” (Mendoza Fillola, 2008: para. 5). De este modo, el texto y sus referencias se relacionan con las experiencias y los conocimientos del lector en la recepción; los aportes personales se integran y se combinan con los aprendizajes académicos y la lectura de literatura se desarrolla como una actividad de interacción de conocimientos.

La activación del intertexto lector de los aspirantes a Profesores/as de Educación Inicial y Primaria demanda el desarrollo de experiencias didácticas significativas con los textos literarios. Pero, además reconocer en cada uno/a de los/as estudiantes aquello que conecte la propuesta de la cátedra con la historia personal de lectura. Es decir, vincular lo que la cátedra ofrece en su proyecto (los itinerarios) con experiencias anteriores. Y en este sentido, lograr encontrar los textos internos y “hacer crecer lo que se tiene” (Devetach, 2009:38).

Itinerarios de lectura y formación en teoría literaria

Con este punto de partida, en la cátedra planificamos una propuesta didáctica cuyo eje es la construcción del intertexto lector para favorecer la interpretación y el conocimiento del discurso literario por parte de quienes serán futuros maestros/as y que en su práctica profesional se ocuparán de enseñar literatura.

La propuesta consiste en ofrecer a los estudiantes algunos itinerarios de lectura de literatura sobre un corpus de textos cuyo criterio de selección parte de categorías derivadas de la teoría literaria y de la poética de autores. El diseño incluye consignas para la exploración, indagación y reflexión sobre las relaciones que los textos tejen con otros textos, las convenciones de género y su ruptura, y las figuras de autor, narrador y focalización, entre otros aspectos.

Los itinerarios ofrecidos son los siguientes: ‘Literatura: discurso ficcional y autorreferencial’; ‘La intertextualidad (o cómo los textos remiten a otros textos que remiten a otros textos que...)’; ‘Los géneros literarios tradicionales: narrativo, lírico, dramático. Desplazamientos’ y ‘El discurso narrativo ficcional: tipo de narrador. Focalización. Tiempo de la historia y tiempo del relato’. Cada uno de estos itinerarios reúne textos de diversos autores e incluye obras escritas para niños/as.

Uno de los itinerarios: la intertextualidad. De Browne a los clásicos de la literatura para niños/as

El segundo itinerario del programa de la materia se titula “La intertextualidad (o cómo los textos remiten a otros textos que remiten a otros textos que...)”. Propone la lectura de varios textos cuya lógica de presentación remite a la intertextualidad (Genette, 1989), concepto clave para la construcción del intertexto lector (Mendoza Fillola, 2008; Cicarelli y Sione, 2012).

Una de las opciones de lectura en ese itinerario presenta los siguientes textos: “En el bosque”, de Anthony Browne; “Hansel y Gretel” de los Hermanos Grimm en una edición que corresponde a la Selección de Oro de Todo Libro (1991) y otra del Fondo de Cultura Económica con ilustraciones de Browne (2011). También se propone leer “Caperucita Roja” de Charles Perrault, “Jack y las habichuelas mágicas” y “Ricitos de oro y los tres ositos”, de los Hermanos Grimm, en este caso en ediciones disponibles en páginas web. El punto de partida de este itinerario es entonces un libro álbum del reconocido autor inglés¹.

Anthony Browne desafía al lector con oportunidades de progresar en su experiencia de lector (de Browne); lo conquista con claves que no necesariamente se descubren o se abren en las primeras lecturas o con la llegada a una única obra. A medida que se ‘hace lector’ (de Browne), entre una obra y otra, el lector gana experiencia y conocimiento de su poética. El intertexto lector de Browne se construye a partir de los textos de otros autores pero también a partir del mismo Browne.

De Browne a otros textos literarios

“En el bosque” o “Into the forest” es un libro álbum que reelabora diversos referentes artístico-culturales y remite a otro/s autor/es, más específicamente, los “referentes culturales de la literatura popular: Caperucita Roja, Ricitos de oro y los tres osos, Juan y las habichuelas mágicas. También hay referencias a Hansel y Gretel, Rapunzel, La bella durmiente, Cenicienta” (Hoster y Lobato, 2012: 60) entre otros².

Al inicio del relato el lector advierte que el padre del protagonista se ha ido. El protagonista, un niño, afirma: “Extrañaba a papá”³. La ilustración enfatiza el sentimiento del narrador-protagonista. La escena muestra carteles ubicados en lugares insólitos con la leyenda “Papá,

¹ Anthony Browne (Inglaterra, 1946). Escritor e ilustrador de libros álbum o picture books. Ha recibido numerosos premios entre los que es oportuno destacar el Hans Christian Andersen en 2000.

² Sobre esta lógica se organiza la opción del itinerario destinado a la intertextualidad dentro del programa de la cátedra.

³ Los ejemplos transcritos corresponden a la primera reimpresión de “En el Bosque” publicado por Fondo de Cultura Económica en el año 2010. La edición no presenta páginas enumeradas.

¡regresa!”. Así se inicia un contrapunto⁴entre las palabras y las imágenes que no cesa hasta el final de la obra.

A continuación, el protagonista se dirige a la casa de la abuela a pedido de su mamá. La abuela no se siente bien y debe llevarle un pastel. El narrador afirma que quiere a la abuela y que ella siempre le cuenta historias maravillosas. Para cumplir con el deber, puede tomar dos caminos y él decide ir por el bosque, a pesar de la advertencia contraria de su madre. Hasta aquí el texto en su dimensión lingüística remite a la historia clásica de Caperucita Roja.

El atajo del bosque le permitirá cumplir rápidamente con su misión y retornar rápido a su casa para estar allí en caso de que su padre regrese. Camino a casa de su abuela se encuentra con un niño y una vaca. Dialoga con el niño que le ofrece intercambiar el pastel por la vaca. Ese niño, ¿es Jack, el protagonista del cuento tradicional inglés? En las páginas siguientes se encuentra con una “niña de trenzas doradas” que también le pide el pastel. ¿Acaso es Ricitos de Oro? El texto lingüístico no da respuestas. Pero las ilustraciones aportan características que apelan al intertexto lector.

El bosque guarda otra sorpresa. En el camino ve dos hermanos “acurrucados junto a una fogata”. El texto lingüístico aporta un diálogo a partir del cual el lector se entera de que los chicos están solos pues sus padres están en algún lugar del bosque cortando leña. El protagonista les pregunta “-¿Los perdieron?”. Por su parte, los hermanos responden que esperan su regreso. Esta sección del texto verbal se extiende en el margen izquierdo de la página izquierda, sobre el resto se expande la ilustración que se extiende hasta el margen derecho de la página siguiente. Allí se aprecia a los niños, una fogata, el mango de un hacha, una pequeña cárcel con un niño adentro, una casita pequeña. Todos estos elementos evocan en el lector la historia de Hansel y Gretel.

En páginas posteriores el niño manifiesta tener frío; encuentra un abrigo, se lo pone y dice que tiene miedo, que algo lo sigue y recuerda “una historia que me contaba la abuela sobre un lobo feroz”. Nuevamente las palabras aluden a la historia clásica.

En la misma sección, en la parte superior, la ilustración muestra al niño con una cesta y un abrigo rojo con capucha que está colgado en una percha suspendida de la rama de un árbol. La página siguiente contiene sólo imagen. El protagonista se ha puesto el abrigo rojo y frunce su ceño mientras corre con la canasta. La ilustración enfatiza la sensación de miedo que se transmite en el texto lingüístico. El escenario es un bosque cuya puesta en escena incluye dibujos que aluden (Genette, 1989) a otros relatos, como la cabeza de un lobo, un huso o rueca, una torre, una calabaza, un zapato que podría ser de cristal, un caballero montando un

⁴ Esta noción es propuesta por Nikolajeva y Scott, citados por Arizpe y Styles (2012:53)

caballo, entre otros. Todos remiten a historias clásicas, conocidas si el lector ha construido su propio intertexto con ellas.

Desde que el niño sale de su casa y llega a la casa de su abuela, el escenario del relato es un bosque. El bosque que ‘imagina’ el protagonista mientras camina a la casa de la abuela. El escenario se destaca porque tanto los elementos de la naturaleza que lo componen como los dibujos que remiten a otras historias aparecen en tonos de negro, una gama de grises y blanco. Las excepciones son el niño y su vestimenta (jeans azul-celeste, sweater a rayas verde y blanco y zapatillas rojas, cabellos castaños y rostro y manos color piel; canasta de mimbre color natural) y el saco rojo con caperuza que encuentra en el camino y con el que llega a la casa de la abuela⁵.

De Browne a Browne

En el párrafo anterior hemos analizado remisiones del texto de Browne a obras clásicas. En el libro que venimos presentando, “En el bosque” (EeB de aquí en adelante), una de las ilustraciones remite a las ilustraciones que el mismo Browne hace del cuento “Hansel y Gretel” (HyG en adelante) en la versión de los Hermanos Grimm publicado por Fondo de Cultura Económica. La imagen de los niños que están sentados en el bosque de EeB remite a la que aparece en HyG de los Hnos. Grimm, ilustrado por Browne. En ambos libros los niños tienen el mismo aspecto general (la misma ropa, el corte de cabello); aparecen sentados y abrazados al pie de un árbol aunque en distinta posición, cambia un poco la escena del bosque que es igualmente lúgubre en ambas ilustraciones. Es inevitable reconocer la estética de Browne si se leen ambos textos.

EeB condensa en tan sólo una ilustración varias referencias a HyG. En ese bosque donde “nada es lo que parece” (contratapa) los niños están frente a una hoguera como sucede en HyG. En un segundo plano está Hansel tras las rejas que la malvada bruja le obligó a soportar. En esa cárcel agreste, Hansel está sentado, con sus piernas cruzadas, cabizbajo, en la misma postura que aparece en HyG. También hay pájaros blancos y en un tercer plano, muy pequeña, la famosa casa de chocolate

⁵Parte del trabajo que se propone a los estudiantes consiste en hipotetizar acerca de los sentidos que despliega el uso de estos colores. ¿El niño debía cruzar un bosque para llegar a destino? ¿Es parte del escenario ‘real’ de la ficción? ¿O es producto de la imaginación del protagonista que escuchaba historias maravillosas contadas por su abuela y que mientras se dirige a su casa piensa que recorre un bosque? ¿Es fruto del intertexto lector del protagonista?

En síntesis, una ficción como EeB remite a varias ficciones, a los denominados clásicos de la literatura para niños, pero también a una obra del mismo autor, en este caso a través de la estética particular de las ilustraciones de este autor.

Los libros de Anthony Browne se caracterizan porque sus ilustraciones y el texto lingüístico son complementarios y a la vez recíprocos. La obra no sería tal si alguno de los de los códigos (el lingüístico o el icónico) desaparece (Taberero, 2011). Esta característica requiere que el lector experimente lecturas diversas (textos clásicos, como en el ejemplo propuesto en la ponencia) así como la activación del intertexto lector devenido de experiencias de lectura significativas sobre obras del mismo autor. De este modo puede desentrañar de modo progresivo y cada vez más completo los sentidos del texto, detectar silencios verbales, completarlos con imágenes y expandir la interpretación a partir de apropiarse de la estética del autor.

El intertexto lector y el libro álbum en una propuesta de formación maestros lectores de literatura

Tal como sostiene Sardi el libro álbum es un género que apuesta a la experimentación; es un género de ruptura que “interpela a un lector que lee la trama de ilustraciones y de textos como un palimpsesto en el que la imagen y la palabra se yuxtaponen, dialogan, se sobreimprimen para crear múltiples flujos de sentidos posibles” (s/f: 2). Requiere de experiencia y tiempo de lectura, invita a interpretar una estética cuya retórica trasciende el lenguaje verbal y se enlaza con las formas y los colores del lenguaje icónico.

La estética de Browne tiene la particularidad de que la linealidad del discurso lingüístico y la simultaneidad de la imagen se combinan intra e intertextualmente. En este sentido, la lectura de sus textos representa en la formación docente la posibilidad de construir un intertexto lector que trasciende la simple alusión de una obra/s a otra/s pues requiere de la apropiación de su estética. A la par que apela al recuerdo de los textos clásicos leídos durante la niñez de los futuros maestros/as invita a bucear en la estética de un autor destacado y contemporáneo.

A modo de cierre

La propuesta de formación del lector literario de Didáctica de la lengua y la literatura I pone a consideración del/la estudiante de primer año un recorrido por textos literarios de autores,

géneros y épocas diversas. Pretende mostrar cómo los escritores han sido, en primer lugar, lectores; cómo los textos tejen redes con otros textos que se reescriben generando de esta manera vínculos diversos a manera de hilos de un tapiz. Además, focaliza la tarea del lector y propicia viajes y cacerías en la búsqueda de sentidos (De Certeau, 1980).

Nuestro objetivo es construir un intertexto lector que pueda recuperarse en el transcurso de la carrera y en la práctica profesional a partir de criterios que fundamenten la selección de buenos textos literarios y el diseño de propuestas didácticas variadas y significativas que colaboren en la construcción del intertexto lector de los niños/as, es decir, de sus futuros alumnos/as.

Nuestra propuesta pretende lograr que la frontera del/a aspirante a maestro/a se ensanche (Montes, 1999), para que cuando ya esté a cargo de una clase asuma plenamente el rol alfabetizador y enseñe a leer literatura. Pensamos que el libro álbum y en particular las obras de Anthony Browne propician estos objetivos.

Bibliografía

- Andruetto, M. T. (2009). *Hacia una literatura sin adjetivos*. Córdoba, Comunicarte.
- Arizpe, E. y Styles, M. (2012). *Lectura de imágenes. Los niños interpretan textos visuales*. México, FCE.
- Biografía Browne, Banco del libro. Disponible en <http://www.slideshare.net/gabrielaandreaberon/anthony-brownepdf-explicacion-de-los-libros-album>
- Browne, A. (2010) *En el bosque*. Fondo de Cultura Económica, México
- Cicarelli, M. y Sione, C. (2012). “Intertexto lector: itinerarios de lectura y formación. Una propuesta para la formación docente en educación primaria”. Disponible en <http://es.scribd.com/doc/120998867/Actas-Segundo-Congreso-Literatura-Infantil-y-Juvenil-Primera-Parte>
- Cicarelli, M. y Sione, C. (2012) “Leer literatura en la formación docente”. En *Prisma. Revista de didáctica*. Año II, N°4. Editorial Fundación La Hendija, Paraná
- Colomer, T. (2005). *Andar entre libros*. México, Fondo de Cultura Económica.
- Colomer, T. (1991). “De la enseñanza de la literatura a la educación literaria”. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 9, pp. 21-31.
- Colomer, T. (2001). “La enseñanza de la literatura como construcción de sentido”. *Lectura y Vida*, diciembre, pp. 2-19.
- De Certeau, M. (1980). “Leer: Una cacería furtiva”. En: *La invención de lo cotidiano*. México, Universidad Iberoamericana.
- Devetach, L. (2009). *La construcción del camino lector*. Córdoba, Comunicarte.
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. España, Taurus.

- Hermanos Grimm (1991). "Hansel y Gretel". En: *Selección de Oro*. España, Todo Libro.
- Hermanos Grimm (2011). *Hansel y Gretel ilustrado por Anthony Brown*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Hoster Cabo, B. y Lobato Suero, M. J. (2012). "Modus operandi en el entramado intertextual de los álbumes ilustrados de Anthony Browne". *Escuela Abierta*, 2012, 15, 51-88.
- Mendoza Fillola, Antonio (2008). "El intertexto lector". Disponible en http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-intertexto-lector-0/html/01e1dd60-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html
- Montes, G. (1999). *La frontera indómita*. México, Fondo de Cultura Económica.
- Montes, G. (s/f). "La gran ocasión, la escuela como sociedad de lectura". Disponible en http://planlectura.educ.ar/pdf/La_gran_ocasion.pdf
- Sardi, V. (s/f). "Estéticas para la infancia. El libro álbum como género de ruptura". Facultad de Bellas Artes, Universidad de La Plata, Boletín de Arte, Año 13, N° 13. Disponible <http://www.fahce.unlp.edu.ar/academica/Areas/letras/eventos/evento.2013-03-27.5249315154>
- Silva Díaz, M. C. (s/f). "Ejercicios en metaficción: el entrenamiento del lector-Browne". Disponible en http://literatura.gretel.cat/sites/default/files/Anthony_Browne.pdf
- Taberner, R. (2011). "Leer y mirar. Claves para una poética de la recepción del libro-álbum y del libro ilustrado". *Ensinó Em Re-Vista*, v. 18, n. 1, jan./jun. 2011, pp. 93-109.